

UNDERGRADUATE & GRADUATE STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

between
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canada
and
Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE, Salgolquí, Ecuador

To facilitate the process of internationalization at their respective institutions, the University of Saskatchewan, (USask), Saskatoon, Canada and Universidad de las Fuerzas Armadas, (ESPE), Salgolquí, Ecuador agree to establish a reciprocal exchange agreement based on principles of mutual benefit.

1. Definitions

“**Agreement**” means this Academic Agreement for the Exchange of Students.

“**Exchange Student**” means a student who is registered as a full-time student at the home institution, in an undergraduate or graduate academic program, and whose status as a student is determined exclusively by the home institution.

“**Party**” means either the USask or ESPE and “**Parties**” means both USask and ESPE.

“**Home Institution**” means the Party to which exchange students are registered in an undergraduate or graduate academic program.

“**Host Institution**” means the Party accepting exchange students to study or to conduct research in its facilities.

2. Purpose

The purpose of this exchange agreement is to promote international friendship and academic cooperation by stimulating and supporting study and intercultural activities between students from Canada and Ecuador.

3. Numbers

3.1 In every academic year, for the duration of this agreement, each institution will accept undergraduate and/or graduate students to fill a maximum of four (4) term placements. Two (2) exchange students enrolling for one term of study each is equivalent to one exchange student enrolling for one academic year of study.

3.2 The USask and ESPE will strive to keep the exchange in balance over a two-year period, and will endeavour to correct any imbalances in future years.

4. Selection and Enrolment of Exchange Students

4.1 Each institution, respecting the admission requirements of the host institution, shall assess and nominate qualified students to participate in the exchange.

4.2 Students participating in this exchange must meet academic admission requirements as well as the following criteria:

- a. Students shall be in good academic standing with their home institution;

- b. The selection process will take into account the language proficiency requirements, for admission, of the host institution's program when selecting students. It is recommended that students meet minimum language proficiency requirements to ensure they are able to successfully participate in studies at the host institution;
- c. Students will have completed a minimum of one (1) year of full-time study at the home institution prior to participation in the exchange. Some programs might require the completion of two (2) years of full time study; and
- d. A student's stay at the host institution shall not exceed one academic year or twelve (12) months in duration.

4.3 Students may do course work, research or a combination thereof. The option of a research opportunity is dependent upon the availability of suitable faculty supervisors for the duration of the exchange, and the host institution will make this determination.

4.4 Participating students under the terms of the agreement shall be enrolled at the host institution as appropriate to the registration category for the duration of their exchange.

4.5 The host institution shall provide the home institution with official transcripts of the exchange students' academic performance. Students participating in the exchange must formally request a transcript from the host institution, and shall be responsible for paying any fees charges for issuing transcripts.

4.6 The host institution reserves the right to reject any exchange candidate.

5. Responsibilities of Students

5.1 Participating students shall pay tuition fees to their home institution, and shall be exempt from paying tuition to the host institution. Students are responsible for paying other applicable fees to the host institution and for all obligatory expenditures required in the host country.

5.2 All participating students in this exchange are required to maintain insurance coverage, particularly health and accident insurance for the time spent abroad. All USask participating students must comply with the Policy on International Travel Risk Management for Student Mobility including registering with the International Travel Registry (ITR).

5.3 Participating students shall be subject to the rules and regulations of the host institution. They shall have the same rights and privileges as other visiting students at the host institution.

6. Responsibilities of Institutions

6.1 The host institution will assist exchange students to find suitable accommodation.

6.2 The Parties agree that every person shall enjoy the right to education and will not restrict enrolment on the basis of age, gender, sex, creed, religion, ethnicity, national origin, or disability.

6.3 Each institution will designate an officer for general program administration. The officers will be in regular contact with one another, especially in regard to exchange details necessary to implement this agreement. Each party agrees to provide the other with timely notice if a new officer is designated to administer the program.

7. Indemnities and Liability

7.1 As a result of this agreement neither party will incur any financial obligations resulting from actions of the other party without a prior agreement in writing to accept specific financial obligations.

7.2 Each Institution hereby certifies that it has sufficient insurance, or assets to self-insure in support of this indemnification obligation. Such insurance shall provide coverage for negligent acts, errors, or omissions and provide protection against bodily injury or property damage claims. It is expressly understood that each party shall be solely responsible for its own actions and such insurance/ collateral shall not extend to protect any other party.

8. Period of Agreement

8.1 This agreement shall remain in effect for a period of five (5) years from the date it is signed. It may be amended, subject to the formal approval of the amendments by the authorized representatives of each institution.

8.2 Either party may terminate the Agreement at any time during the term specified herein, provided at least six (6) months written notice is provided to the other party. In the case of early termination of the agreement, the parties agree that any previously approved exchange shall continue and be completed as if the Agreement had remained in force.

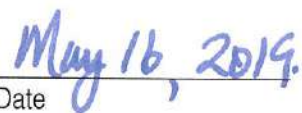
9. Signature

In witness hereof, the duly authorized representatives of each institution agree to the provisions of this agreement.

On behalf of the University of Saskatchewan:



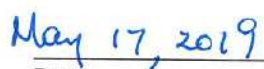
Dr. Anthony Vannelli
Provost and Vice-President Academic



Date



Dr. Beth Bilson
University Secretary



Date

On behalf of Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE:



Colonel Ramiro Pazmiño Orellana
President

Date

APPENDIX A

Each institution agrees to appoint a program officer for student mobility implementation and administration of the program. They will keep the International Partnerships and Research Office at the USask, and the International Office at the ESPE informed of any requested changes or amendments to this agreement.

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

Program Officer - Student Mobility Implementation

Department: International Student and Study Abroad Centre (ISSAC)

Title: Manager, International Student and Study Abroad Centre

Address: Room 80 Lower Place Riel, 1 Campus Drive Saskatoon, SK S7N 5A3 Canada

Telephone: 306-966-4925

Email: study.abroad@usask.ca

Agreement Responsibility - Writing, Review, Legal and Renewals

Department: International Research and Partnerships Office

Title: Executive Director, International

Address: 110 Science Place, Room 222 Thorvaldson Building, Saskatoon SK S7N 5C9

Telephone: 306-966-5904

Email: international.office@usask.ca

UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS ESPE

Program Officer – Student Mobility Implementation

Department: International Cooperation Unit (URCI)

Name: MsC. Sara Durán Aguillón

Title: International Cooperacion Director

Address: Avenida General Rumiñahui s/n, sector Sangolqui, Postal Code 171103

Telephone: (+593-2) 3 989 400 ext. 1071-1073

Email: sgduran@espe.edu.ec

Agreement Responsibility – Writing, Review, Legal and Renewals

Department: International Cooperation Unit (URCI)

Name: MsC. Sara Durán Aguillón

Title: International Cooperacion Director

Address: Avenida General Rumiñahui s/n, sector Sangolqui, Postal Code 171103

Telephone: (+593-2) 3 989 400 ext. 1071-1073

Email: sgduran@espe.edu.ec

CONVENIO ESPECÍFICO PARA ESTUDIANTES DE PREGRADO & POSTGRADO

entre
UNIVERSIDAD DE LA SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canadá
y
Universidad de las Fuerzas Armadas, (ESPE), Salgolquí, Ecuador

Para facilitar el proceso de internacionalización en sus respectivas instituciones, la Universidad de la Saskatchewan, (USask), Saskatoon, Canadá, y Universidad de las Fuerzas Armadas, (ESPE), Salgolquí, Ecuador, acuerdan establecer un **CONVENIO ESPECÍFICO** de intercambio recíproco basado en principios de beneficio mutuo.

1. Definiciones

“**CONVENIO ESPECÍFICO**” corresponde a este CONVENIO ESPECÍFICO Académico para el intercambio de estudiantes.

“**Estudiante de Intercambio**” corresponde al estudiante registrado como estudiante tiempo completo en la institución de origen, en un programa académico de pregrado, y cuyo estatus como estudiante se determina exclusivamente por la institución de origen.

“**Parte**” corresponde a USask o ESPE y “**Partes**” corresponden a USask y ESPE.

“**Institución de Origen**” corresponde a la Parte en la que están registrados los estudiantes de intercambio en un programa académico de pregrado.

“**Institución Anfitriona**” corresponde a la Parte que acepta el estudio o investigación por parte de estudiantes de intercambio en sus instalaciones.

2. Objetivo

El objetivo de este CONVENIO ESPECÍFICO de intercambio es promover la amistad internacional y la cooperación académica, estimulando y apoyando las actividades de estudio e interculturales entre los estudiantes de Canadá y Ecuador.

3. Números

3.1 En cada año académico durante la vigencia de este CONVENIO ESPECÍFICO, cada institución aceptará estudiantes de pregrado y/o postgrado para un máximo de cuatro (4) de semestres. Dos (2) estudiantes de intercambio matriculados por un semestre de estudio cada uno son equivalentes a un estudiante de intercambio matriculado por un año académico.

3.2 USask y ESPE deberán esforzarse por mantener el intercambio en equilibrio durante un período de dos (2) años, y se esforzarán por corregir cualquier desequilibrio en los años siguientes.

4. Selección y Matrícula de Estudiantes de Intercambio

4.1 Cada institución, conforme a los requisitos de admisión de la institución anfitriona, evaluará y nominará a estudiantes calificados para participar en el intercambio.

4.2 Los estudiantes que participan de este intercambio deben cumplir con los requisitos de admisión y los siguientes criterios:

- a. Los estudiantes deberán tener en buen estado académico con su institución de origen;
- b. El proceso de selección tendrá en cuenta los requisitos de competencia lingüística, para la admisión, del programa de la institución anfitriona cuando se seleccionen los estudiantes. Se recomienda que los estudiantes cumplan con los requisitos mínimos de competencia lingüística para asegurar que son capaces de participar con éxito en los estudios en la institución anfitriona;
- c. Los estudiantes deberán haber completado un mínimo de un año de estudio a tiempo completo antes de su participación en el intercambio. Algunos programas pueden requerir la realización de dos (2) años de estudio a tiempo completo; y
- d. La estancia de los estudiantes en la institución anfitriona no debería de exceder un año académico o doce (12) meses en su totalidad.

4.3 Los estudiantes podrían tomar clases, investigar o una combinación de las dos cosas. La opción de investigar es dependiente de la disponibilidad de un profesor supervisor durante la duración del intercambio y la universidad anfitriona haría esta determinación.

4.4 Los estudiantes que participan en los términos del **CONVENIO ESPECÍFICO** deberán estar inscriptos en la institución anfitriona en la categoría apropiada para la duración del intercambio.

4.5 La institución anfitriona proporcionará a la institución de origen los certificados de notas de los estudiantes de intercambio. Los estudiantes que participan del intercambio deberán solicitar formalmente dichos certificados a la institución anfitriona, y serán responsables de pagar los honorarios correspondientes a la emisión de certificados de notas.

4.6 La institución anfitriona se reserva el derecho de rechazar a cualquier candidato de intercambio.

5. Responsabilidades de los Estudiantes

5.1 Los estudiantes de intercambio deberán pagar las tasas de su institución de origen, y estarán exentos del pago de estas en la institución anfitriona. Los estudiantes serán responsables de pagar otras tasas de la institución anfitriona y de todos los gastos obligatorios requeridos en el país anfitrión.

5.2 Se requiere que todos los estudiantes que participan de este intercambio obtengan cobertura de seguro, en particular de salud y contra accidentes, por la duración de su intercambio en el extranjero. Todos los estudiantes de la USask deben seguir los protocolos de International Travel Risk Management for Student Mobility incluyendo registrarse en el International Travel Registry (ITR).

5.3 Los estudiantes participantes estarán sujetos a las normas y reglamentos de la institución anfitriona. Tendrán los mismos derechos y privilegios que los demás estudiantes de la institución anfitriona.

6. Responsabilidades de las Instituciones

6.1. La institución anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar un alojamiento adecuado.

6.2 Las Partes acuerdan que cada persona gozará del derecho a la educación y no restringirán la matriculación en función de la edad, el género, el sexo, el credo, la religión, el origen étnico, el origen nacional o por discapacidades.

6.3 Cada institución designará un coordinador de la administración general del programa. Los funcionarios estarán en contacto regular, sobre todo respecto del intercambio de datos necesarios para la implementación de este **CONVENIO ESPECÍFICO**. Cada parte se compromete a informar a la otra, con antelación oportuna, si un nuevo coordinador es designado para administrar el programa.

7. Indemnizaciones y Responsabilidad

7.1 Como resultado de este acuerdo ninguna de las partes incurrirá en obligaciones financieras causadas por acciones de la otra parte sin un acuerdo previo por escrito de aceptar las obligaciones financieras específicas.

7.2 Cada Institución certifica que tiene suficiente seguro o bienes para autoasegurarse en apoyo de esta obligación de indemnización. Dicho seguro proveerá cobertura para actos negligentes, errores u omisiones y proveerá protección contra lesiones corporales o reclamaciones de daño a la propiedad. Se entiende expresamente que cada parte será la única responsable de sus propias acciones y dicho seguro / garantía no se extenderá para proteger a ninguna otra parte.

8. Período del CONVENIO ESPECÍFICO

8.1. Este **CONVENIO ESPECÍFICO** se mantendrá vigente por un período de cinco (5) años desde la fecha de su firma. Podrá ser modificado, sometido a la aprobación formal de las enmiendas presentadas por los representantes autorizados de cada institución.

8.2 Cualquiera de las partes puede poner término a este **CONVENIO ESPECÍFICO** notificando a la otra por escrito con a lo menos seis (6) meses de anticipación. No obstante, aquellas actividades de intercambio en ejecución ya acordadas previamente no se verán interrumpidas por esta decisión.

9. Firma

En fe de la misma, los representantes debidamente autorizados de cada institución están de acuerdo con las disposiciones de este **CONVENIO ESPECÍFICO**.


En nombre de la Universidad de la Saskatchewan:



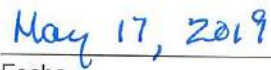
Dr. Anthony Vannelli
Director y Vicepresidente Académico



Fecha



Dra. Beth Bilson
Secretaria de la Universidad




Fecha

En nombre de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE:



Cmnl. Ramiro Pazmiño Orellana
Rector



Fecha

21 JUN 2019

APÉNDICE A

Cada institución designará a un funcionario para la administración general del programa. Ellos mantendrán a la oficina de International Partnerships and Research de la USask, y la Unidad de Relaciones Interinstitucionales de la ESPE informado sobre cualquier cambio solicitado o enmiendas al CONVENIO ESPECÍFICO.

UNIVERSIDAD DE LA SASKATCHEWAN

Oficial de programación – Implementación de la movilidad estudiantil

Departamento: International Student and Study Abroad Centre (ISSAC)

Cargo: Manager, International Student and Study Abroad Centre

Dirección: Room 80 Lower Place Riel, 1 Campus Drive Saskatoon, SK S7N 5A3 Canada

Teléfono: 306-966-4925

Correo electrónico: study.abroad@usask.ca

Responsable del convenio específico Escritura, revisión, legales y renovación

Departamento: International Research and Partnerships Office

Cargo: Director Ejecutivo, International

Dirección: 110 Science Place, Room 222 Thorvaldson Building, Saskatoon SK S7N 5C9

Teléfono: 306-966-5904

Correo electrónico: international.office@usask.ca

UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS ESPE

Oficial de programación – Implementación de la movilidad estudiantil

Departamento: Unidad de Relaciones de Cooperación Interinstitucional (URCI)

Nombre: MsC. Sara Durán Aguillón

Cargo: Directora de la Unidad de Relaciones de Cooperación Interinstitucional (URCI)

Dirección: Avenida General Rumiñahui s/n, sector Sangolqui, Código Postal 171103

Teléfono: (+593-2) 3 989 400 ext. 1071-1073

Correo electrónico: sgduran@espe.edu.ec

Responsable del CONVENIO ESPECÍFICO – Escritura, revisión, legales y renovación

Departamento: Unidad de Relaciones de Cooperación Interinstitucional (URCI)

Nombre: MsC. Sara Durán Aguillón

Cargo: Directora de la Unidad de Relaciones de Cooperación Interinstitucional (URCI)

Dirección: Avenida General Rumiñahui s/n, sector Sangolqui, Código Postal 171103

Teléfono: (+593-2) 3 989 400 ext. 1071-1073

Correo electrónico: sgduran@espe.edu.ec